# Part 1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ϯⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ  ⲟⲩⲟϩ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓ̀ⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫϯ  ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲥϫ̀ⲫⲟⲓ | O chaste and undefiled,  Holy in everything,  Who brought unto us God,  Carried in her arms. | O chaste and undefiled, holy in everything, who brought God to us, carried in her arms. | O chaste and undefiled: and holy in everything: who brought God to us: carried in her arms; | O chaste and undefiled: and holy in everything: who brought God to us: carried in her arms. |  |  |
| Ⲥ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ  ⲥⲉⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ | The whole creation rejoices with you,  Proclaiming and saying,  "Hail to you, O full of grace:  The Lord is with you." | The whole creation rejoiced with you, proclaiming and saying, Hail to you O full of grace, the Lord is with you. | The whole creation rejoiced with you: proclaiming and saying: "Hail to you, O full of grace: the Lord is with you". | All of creation rejoices with you: crying out saying: Hail to you, O full of grace: The Lord is with you. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. | Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you. | Hail to you who is full of grace: Hail to you who has found grace: Hail to you who has given birth to Christ: the Lord is with you. | Hail to you, O full of grace: Hail to you, who has found grace: Hail to you, who gave birth Christ: The Lord is with You. |  |  |

# Part 2

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ  ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏ  ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ | We honour your greatness,  O prudent Virgin,  And give you salutation  With Gabriel the angel. | We are elated by your greatness, O prudent Virgin, and send unto you greetings, with Gabriel the angel. | We bless your greatness: O wise Virgin: and give you greetings: with Gabriel the Angel; | We bless your greatness: O wise Virgin: We give you greeting: with Gabriel the angel. |  |  |
| Ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  ⲁ̀ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲁ̀ⲫϯ ϩⲟⲧⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ | For through the fruit of your womb  Salvation came to our race,  And God reconciled us again,  Through His goodness. | For through your fruit, salvation came to our race, and God has reconciled with us once again, through His goodness. | For through your Fruit: salvation raised our race: God joined with us again: through His goodness. | For through your fruit: salvation came to our race: God has reconciled us once again: through His goodness. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. | Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you. | Hail to you who is full of grace: Hail to you who has found grace: Hail to you who has given birth to Christ: the Lord is with you. | Hail to you, O full of grace: Hail to you, who has found grace: Hail to you, who gave birth Christ: The Lord is with You. |  |  |

# Part 3

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ϩⲱⲥ ⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ϫⲱ  ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ | The Holy Spirit came upon you,  O undefiled bride,  And the power of the Most High  Overshadowed you, O Mary. | Like a bride without blemish, the Holy Spirit came upon you, and the power of the Most High, overshadowed you O Mary. | Like an incorruptible bridal chamber: the Holy Spirit came on you: The power of the Most High: will overshadow you, O Mary; | As a bridal chamber without blemish: the Holy Spirit came on You: the power of the Most High: overshadowed you, O Mary. |  |  |
| Ϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ | You have born the True Logos,  Ever-existing Son of the Father,  Who came and redeemed us  From our sins. | For you have given birth, to the True Word, the Son of the Ever‐existing Father, who came and redeemed us from our sins. | For you begot the Truth: the Logos the Son of the Father: who continues forever: He came and saved us from our sins. | For you bore the True One: the Word, the Son of the Father: Who is ever-existing: He came and saved us from our sins. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. | Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you. | Hail to you who is full of grace: Hail to you who has found grace: Hail to you who has given birth to Christ: the Lord is with you. | Hail to you, O full of grace: Hail to you, who has found grace: Hail to you, who gave birth Christ: The Lord is with You. |  |  |

# Part 4

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲛⲓ ̀ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ  ⲁ̀ⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ | You are the offspring and root of David,  Who has born unto us, in the flesh,  Our Saviour,  Jesus Christ. | You are the offspring, and root of David, who has given birth for us according to the flesh, our Savior Jesus Christ. | You are the offspring: and root of David: who, for us, gave birth according to the flesh: to our Savior Jesus Christ. | You are the offspring: and the root of David: You bore for us according to the flesh: our Savior Jesus Christ. |  |  |
| Ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲁϥϣⲟⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥϭⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲙ̀ⲃⲱⲕ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ | The Only-Begotten of the Father,  Before all the ages,  Emptied Himself and took the form of a servant  Of you, for our salvation. | The Only Begotten of the Father, before all ages, emptied Himself and took the form of a servant, from you for our salvation. | The Only Begotten of the Father: before all ages: emptied Himself and took the form of a servant: from you for our salvation. | The Only Begotten of the Father: before all the ages: emptied Himself and took: the form of a servant from you: for our salvation. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. | Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you. | Hail to you who is full of grace: Hail to you who has found grace: Hail to you who has given birth to Christ: the Lord is with you. | Hail to you, O full of grace: Hail to you, who has found grace: Hail to you, who gave birth Christ: The Lord is with You. |  |  |

# Part 5

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϩ̀ⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲱ̀ ϯⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ  ϫⲉ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ  ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲗⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ | You became a second heaven  On earth, O Mother of God,  For of you the Sun of Righteousness  Did shine upon us. | You became a second heaven, on earth O Mother of God, for out of you the Sun of Righteousness, shone upon us. | You became a second heaven: on earth O Mother of God: for He shined for us from you: the Sun of Righteousness. | You became a second heaven: on earth, O Mother of God: for out of you, shone upon us: the Sun of Righteousness. |  |  |
| Ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ  ⲁϭⲛⲉ ϫ̀ⲣⲟϫ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ϩⲱⲥ ⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ | You have brought Him forth  According to the prophesies,  Without seed and incorruptible,  For He is the Creator, Logos of the Father. | You gave birth to Him according to the prophecies, without seed or corruption, for He is the Creator, and the Word of the Father. | You begot Him through prophecy: without seed, incorruptible: as a Creator: and Logos of the Father. | You bore Him according to the prophecy: without seed or corruption: for He is the Creator: and the Word of the Father. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. | Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you. | Hail to you who is full of grace: Hail to you who has found grace: Hail to you who has given birth to Christ: the Lord is with you. | Hail to you, O full of grace: Hail to you, who has found grace: Hail to you, who gave birth Christ: The Lord is with You. |  |  |

# Part 6

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ϫⲉ ⲑⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ  ⲉ̀ⲣⲉ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲉⲧⲟϣϫ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ | The Tabernacle, which is called  The Holy of the Holies,  Which had the Ark, overlaid  Round about with gold, | The Tabernacle which is called, the Holy of Holies, which contains the Ark, overlaid roundabout with gold. | The tabernacle that is called: the Holy of Holies: containing the ark: overlaid with gold on every side; | The tabernacle which is called: the holy of holies: where is the ark: overlaid roundabout with gold. |  |  |
| Ⲑⲏ ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ | Wherein were the Tables  Of the Covenant,  And the golden Pot  That contained the Manna, | Wherein are the Tablets, of the Covenant, and the golden pot, wherein the manna was hidden. | Which contains the tablets: of the covenant: and the golden pot: with the manna hidden in it. | Wherein are the tables: of the Covenant: and the golden pot: wherein the manna was hidden. |  |  |
| ϥ̀ⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ  ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ | Is a figure of the Son of God,  Who came and dwelt in Mary,  The undefiled Virgin,  And was incarnate of her. | This is a symbol of the Son of God, who came and dwelt in Mary, the undefiled Virgin, and was incarnate from her. | This is a type of the Son of God: who came and dwelt in Mary: the undefiled Virgin: He was incarnate from her. | This is a type of the Son of God: Who came and dwelt in Mary: the undefiled Virgin: He was incarnate of her. |  |  |
| Ⲁⲥϫ̀ⲫⲟϥ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ  ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | She brought Him forth into the world,  United to the Godhead without separation,  For He is the King of Glory,  Who came and saved us. | She gave birth to Him unto the world, in unity without separation, for He is the King of Glory, who came and saved us. | She begot Him for the world: in inseparable oneness: for He is the King of Glory: He came and saved us. | She bore Him to the world: in unity without separation: for He is the King of Glory: he came and saved us. |  |  |
| Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲉ̀ϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀  ϫⲉ ⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀Ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ | Paradise did rejoice,  At the coming of the Lamb,  The Logos and ever-existing Son of the Father,  To redeem us from our sins. | Paradise rejoiced, at the coming of the Lamb, the Word the Son of the Everexisting Father, who came and redeemed us from our sins. | Paradise shouts joyfully: for the Lamb came: the Logos, the Son of the Father, who continues forever: He came and saved us from our sins. | Paradise rejoiced: for the Lamb came: the Word, the Son of the Father: Who abides forever: He came and saved us from our sins. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. | Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you. | Hail to you who is full of grace: Hail to you who has found grace: Hail to you who has given birth to Christ: the Lord is with you. | Hail to you, O full of grace: Hail to you, who has found grace: Hail to you, who gave birth Christ: The Lord is with You. |  |  |

# Part 7

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟ ϫⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫ̀ϯ  ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ  ⲁ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲇⲟⲝⲟⲛ | You are called the Mother of God,  The true King,  After giving birth to Him,  Miraculously, you remained a Virgin, | You are called the Mother of God, the True King, and after He was born from you, miraculously you remained a virgin. | You are called the Mother of God: the True King, and after you gave birth to Him: paradoxically: you remained a Virgin. | You are called the Mother of God: the True King, and after you bore Him: you remained a virgin: in an astonishing way. |  |  |
| Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁϥⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ | Emmanuel Whom you brought forth,  Has therefore kept you,  In incorruption,  And your virginity sealed. | Emmanuel whom you have born, has kept you, without corruption, and your virginity remained sealed. | Emmanuel, whom you begot: has preserved you: without corruption: your virginity being sealed. | Emmanuel whom you have born: has kept you: without corruption: and your virginity remained sealed. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. | Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you. | Hail to you who is full of grace: Hail to you who has found grace: Hail to you who has given birth to Christ: the Lord is with you. | Hail to you, O full of grace: Hail to you, who has found grace: Hail to you, who gave birth Christ: The Lord is with You. |  |  |

# Part 8

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲑⲱⲛϯ ⲉ̀ϯⲙⲟⲩⲕⲓ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲉⲥϭⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ  ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϩⲓϫⲱⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ | You were likened to the ladder,  That Jacob saw with fear,  Reaching up to heaven,  The Lord at its peak. | You were likened to the ladder, which Jacob saw, rising up to heaven, with the awesome God standing above it. | You are likened to the ladder: the Jacob saw with fear: high up to heaven: with the Lord upon it. | You were likened to the ladder: which Jacob saw: rising up toward heaven: on which the Lord stood fearfully. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲉⲛ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ  ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ | Hail to you from all of us,  You who received the Uncircumscript,  In your virginal womb,  Which was sealed from all sides. | We hail the one who did, accept the Uncircumscript in her womb, and her virginity, was sealed from all sides. | Hail to you from us: O you who accepted the Incomprehensible: in your virginal womb: that was sealed from all sides. | Hail from us to you: who accepted: the Infinite: in her womb and her virginity: was sealed form all sides. |  |  |
| Ⲁ̀ⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲫϯ ⲡⲉⲛⲣⲉϥⲥⲱϯ  ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ | You became our advocate,  Before God our Redeemer,  Who was Incarnate of you,  For our salvation. | You have become our intercessor, before God our Savior, who became incarnate of you, for our salvation. | You became our intercessor: before God our Savior: Who was incarnate of you: for our salvation. | You became for us an advocate: before God our Savior: Who was incarnate of you: for our salvation. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. | Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you. | Hail to you who is full of grace: Hail to you who has found grace: Hail to you who has given birth to Christ: the Lord is with you. | Hail to you, O full of grace: Hail to you, who has found grace: Hail to you, who gave birth Christ: The Lord is with You. |  |  |

# Part 9

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟϥ  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲧⲟϣ | Behold, the Lord came out of you,  O blessed and perfect one,  To save the world which He has created,  According to His great mercy. | Behold the Lord came out of you, O blessed and perfect one, to save the world which He has created, according to His many tender mercies. | Behold, the Lord came out of you: O blessed and perfect one: to save the world, which He created: because of His many compassions. | Behold the Lord came out of you: O blessed and perfect one: to save the world which He has made: according to His many tender mercies. |  |  |
| Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϩⲱⲥ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all.  As a Good One and a Lover of mankind,  Have mercy upon us, according to Thy great mercy. | We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of man, Have mercy upon us according to Thy great mercy. | We sing to Him. We glorify Him: We highly exalt Him: as the Good One and Lover of mankind, have mercy: upon us according to Your great mercy. | We praise Him and glorify Him: and exalt Him above all: as a Good and Lover of Mankind: Have mercy on us according to Your great mercy. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϫⲉⲙ ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ | Hail to you, O full of grace.  Hail to you, who has found grace.  Hail to you, who has born Christ:  The Lord is with you. | Hail to you O full of grace, Hail to you who has found grace, Hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you. | Hail to you who is full of grace: Hail to you who has found grace: Hail to you who has given birth to Christ: the Lord is with you. | Hail to you, O full of grace: Hail to you, who has found grace: Hail to you, who gave birth Christ: The Lord is with You. |  |  |

# Crown Batos

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ | Hail to you O full of grace,  The undefiled virgin,  The elect vessel,  Of the whole world. | Hail to you, O full of grace, the undefiled virgin, the chosen vessel of all the world. | Hail to her who is full of grace: the undefiled Virgin: the chosen vessel: of the whole world. | Hail to you, O full of grace: the undefiled virgin: the chosen vessel: for the whole world. |  |  |
| Ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̀ⲁⲧϭⲉⲛⲟ  ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀  ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ | The unextinguished lamp,  The pride of virginity,  The indestructible temple,  And the sceptre of the faith . | The shining lamp, the pride of virginity, the unbreakable temple, the rod of faith. | The inextinguishable lamp: the pride of virginity: the indestructible altar: and the scepter of the faith. | The unextinguished lamp: the pride of virginity: the indestructible temple: and the rod of the faith. |  |  |
| Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ  Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓⲣⲏⲛⲏ | Ask of Him Whom you have borne,  Our good Saviour,  To take away our afflictions,  And accord to us His peace. | Ask of Him whom you have borne, our good Savior, to take away our afflictions and accord to us His peace. | Ask Him whom you gave birth: our Good Savior: that He may take away our suffering: and establish for us His peace. | Ask Him Whom you bore: our Good Savior: to take away our afflictions: and establish for us His peace. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩⲙⲟⲧ  ϯⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϥⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ  ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ | Hail to you O full of grace,  The pure candle stick,  That carried the Lamp,  The fire of the Divinity. | Rejoice O full of grace, the pure lamp stand carrying the Lamp that is the Divine Fire. | Hail to her who is full of grace: the pure lamp stand: that carried the lamp: the fire of the Divinity. | Hail to you, O full of grace: the pure lamp stand: who carried the lamp: the fire of the divinity. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ  ⲉⲑⲃⲏϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲉⲣⲣⲉⲙϩⲉ  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲩⲁ̀ | Hail to the hope of salvation,  Of the whole world,  For because of you we are freed,  From the curse of Eve. | Rejoice, the hope of salvation of all the earth. Because of you, we were set free from Eveʹs curse. | Hail to you, O hope of salvation: for the whole world: for because of you we were freed: from the curse of Eve. | Hail to the hope of salvation: of the whole world: for through you we have been freed: from the curse of Eve. |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲏϯ ⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ  ⲙ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱ  ⲁϥⲉⲣⲁ̀ⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ | Because of you also  We became habitations of the Holy Spirit,  Which came upon you,  And sanctified you. | For your sake, we have become temples for the Holy Spirit, who came upon you and sanctified you. | Because of you, also, we became: a dwelling place for the Holy Spirit: Who came upon you: and sanctified you. | Because of you, we also became: a dwelling place for the Holy Spirit: Who came on you: and sanctified you. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ  ⲉⲣⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ | Hail to her whom Gabriel  Saluted, saying,  “Hail to you O full of grace,  The Lord is with you.” | Hail to you, whom the angel Gabriel saluted, saying: Hail to you O full of grace, the Lord is with you. | Hail to the one whom Gabriel: greeted saying: "Hail to you, who are full of grace: the Lord is with you". | Hail to the one, whom Gabriel: greeted saying: Hail to you, O full of grace: The Lord is with you. |  |  |
| Ⲁ̀ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϫⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ  ⲁ̀ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ  ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲙⲏⲧⲣⲁ | For the goodwill of the Father,  Was in your conception,  And the appearing of the Son,  Was in your womb. | For the Father's joy was in your conception and the coming of His Son took place in your womb. | The joy of the Father: was in your conception: and the presence of the Son: was in your womb. | The pleasure of the FAther: was in your conception: and the advent of the Son: was in your womb. |  |  |
| Ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲙⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ  ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲱⲙⲁ(ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ??)  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲫϯ | The Holy Spirit,  Filled every part of,  Your soul and your body,  O Mary the Mother of God. | The Holy Spirit filled every part of you: your soul and your body, O Mary the Mother of God. | The Holy Spirit: filled every part of: your soul and your body: O Mary, the Mother of God. | The Holy Spirit: filled every part of you: your soul and your body: O Mary, the Mother of God. |  |  |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ϩⲱⲛ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲟⲛ  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲁⲩⲓⲇ | Therefore we also keep a feast,  Both spiritual and prophetic,  Proclaiming with King David,  And saying, | Therefore we also celebrate both a spiritual and a prophetic feast, crying with king David. | Therefore, we also celebrate: both a spiritual: and prophetic feast: proclaiming with King David, | Wherefore, we to celebrate: together in a spiritual: and prophetic feast: crying out with King David. |  |  |
| Ϫⲉ ⲧⲱⲛⲕ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲧⲟⲛ  ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲛⲉⲙ ϯⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ  ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ | “Arise, O Lord into Thy rest,  Thou and the Ark,  Of Thine holy place”,  Which is you, O Mary. | ʹArise, O Lord, to your resting place, You and the ark of Your strengthʹ, that is you O Mary. | "Arise, O Lord to Your rest: You and the ark: of Your holy place": which is you, O Mary. | Arise O Lord to Your rest: You and the Ark: of Your holy place: which is you, O Mary. |  |  |
|  | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you, remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins. | We ask you to remember us: O our trusted advocate: before our Lord Jesus Christ: the He may forgive us our sins. | We ask you, remember us: O our trusted advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins. |  |  |

# Second Crown Batos

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ  ϯⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ϫⲓϫ  ⲡⲓⲁ̀ϩⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ | Hail to her who is full of grace,  The undefiled virgin,  The tabernacle not made by hands,  The treasure of righteousness. | Hail to you O full of grace, the undefiled virgin, the Tabernacle not made by hands, the Treasure of righteousness. | Hail to her who is full of grace: the undefiled Virgin: the tabernacle not made by hands: the Treasure of Righteousness. | Hail to you, O full of grace: the undefiled virgin: the tabernacle, not made by hands: the treasure of righteousness. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯϭ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ  ⲛ̀ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ | Hail to the fair dove,  Who preached unto us,  The peace of God,  Toward mankind. | Hail to you O beautiful dove, who declared to us, the peace of God, toward mankind. | Hail to the beautiful dove: who announced to us the good news: of the peace of God: that came to mankind. | Hail to the beautiful dove: who announced to us: the peace of God: which came to mankind. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲙⲓⲛⲙ̀ⲙⲟϥ  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ Ⲡ̀ⲉϥⲓⲱⲧ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ | Hail to the mother of the Incarnate,  Of His own will,  And the goodwill of His Father,  And the Holy Spirit. | Hail to the Mother of the Incarnated, of His own free will, and the goodness of His Father, and the Holy Spirit. | Hail to the Mother of Him: who became a Man by His own will: and by the pleasure of His Father: and the Holy Spirit. | Hail to the Mother of Him who became man: by His own free will: and the pleasure of His Father: and the Holy Spirit. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲏⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲃⲱⲧ ⲛ̀ϣⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲕⲓⲛⲱⲛ  ⲉ̀ⲧⲁ Ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲙⲉϣ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ | Hail to the pot of gold,  In which the Manna was hidden,  And the almond wooden rod,  With which Moses struck the rock. | Hail to you O golden vessel, wherein the manna was hidden, and the almond wooden rod, with which Moses hit the rock. | Hail to the golden pot: where the manna is hidden: and the almod wooden rod: with which Moses hit the rock. | Hail to the golden pot: wherein the manna was hidden: and the almond wooden rod: with which Moses hit the rock. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ  ⲱ̀ ϯⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙ̀ⲡ̅ⲛ̅ⲁⲧⲓⲕⲏ  ⲉⲧϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧⲥ | Hail to you, O full of grace,  The spiritual table,  That gives life to everyone,  Who eats thereof. | Hail to you O full of grace, O the spiritual table, that gives life to everyone, who eats from it. | Hail to you, O full of grace: the spiritual table: that gives life to everyone: who eats from it. | Hail to you, O full of grace: O spiritual table: that gives life to every one: who eats from it. |  |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲁⲫⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲉ̀ⲧⲉⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲉⲑⲛⲁⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏⲧϥ | Hail to the incorrupt vessel,  Of the Divinity,  That heals everyone,  Who drinks thereof. | Hail to you O incorrupt vessel, of the Divinity, which heals everyone, who drinks from it. | Hail to the incorrupt vessel: of the Divinity: that heals everyone: who drinks from it. | Hail to the incorrupt vessel: of the divinity: which heals everyone: who drinks from it. |  |  |
| Ⲁⲓⲛⲁⲉⲣϩⲏⲧⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϭⲓϣϣⲱⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲁⲕⲓⲙ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲗⲁⲥ  ⲛ̀ⲧⲁϫⲱ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲱⲙⲓⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ | Longingly, I will begin,  To move the instrument of my tongue,  And sing of the honour of this Virgin,  Together with her praises. | I begin eagerly to move, the strings of my tongue, and speak of the honor of this Virgin, together with her analogies. | I will start with the desire: to move the instrument of my tongue: and speak of the honor of this Virgin: together with her analogies. | I begin in eagerness: to move the strings of my tongue: and speak of the honor of this virgin: together with her analogies. |  |  |
| Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛϣⲟⲩϣⲟⲩ  ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ  ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ  Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ | For she is our pride,  Our hope and our firmness,  In the Parousia of our God,  Our Lord Jesus Christ. | For she is our pride, our hope and confirmation, in the Second Coming of our God, our Lord Jesus Christ. | For she is our pride: our hope and our strength: in the Parousia of our God: our Lord Jesus Christ. | For she is our pride: and our hope and steadfastness: in the advent of our God: our Lord Jesus Christ. |  |  |
| Ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲡ̀ϣⲁ  ⲛⲉⲙ Ⲉ̀ⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ  ϫⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲛⲓϩⲓⲟ̀ⲙⲓ  ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ | We exalt you befittingly,  With your cousin Elizabeth,  “Blessed are you among women,  And blessed is the fruit of your womb.” | We magnify you worthily, with Elizabeth your cousin, saying ʺBlessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. | We exalt you worthily: with Elizabeth your relative saying: "Blessed are you among women: and blessed is the Fruit of your womb." | We exalt you worthily: with Elizabeth your kinswoman saying: "Blessed are you among women: Blessed is the fruit of your womb." |  |  |
| Ⲧⲉⲛϯ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ  ⲛⲉⲙ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲏ  ⲟ̀ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲥⲟⲩ | “We give you salutation,  With Gabriel the Angel,  “Hail to you O full of grace,  The Lord is with you.” | We send unto you greeting, with Gabriel the Angel, saying ʺHail to you O full of grace, the Lord is with you.ʺ | We send unto you greetings: with Gabriel the Angel saying: "Hail to you, O full of grace: the Lord is with you". | We give you greeting: with Gabriel the angel: saying, "Hail to you, O full of grace: the Lord is with you." |  |  |
|  | Hail to you O Virgin,  The very and true queen,  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. | Hail to you O Virgin, the very and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel. | Hail to you O Virgin: the true and faithful Queen: Hail to the pride of our race: who, for us, gave birth to Emmanuel. | Hail to you, O Virgin: the right and true Queen: Hail to the pride of our race: You bore for us Emmanuel. |  |  |
|  | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you, remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins. | We ask you to remember us: O our trusted advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins. | We ask you, remember us: O our trusted advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins. |  |  |

# The Ending of the Batos Theotokia

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲱ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ⲟⲡⲧⲉⲛ ϩⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕϩⲓⲏⲃ  ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ | O our Lord, Jesus Christ,  Who carries the sin of the world,  Count us with Thy sheep,  Who shall stand upon Thy right. | O our Lord Jesus Christ: who carries the sin of the world: count us with Your sheep: those who are to Your right. | O our Lord Jesus Christ: who carries the sin of the world: count us with Your sheep: those who are at Your right. | O our Lord, Jesus Christ: Who carries away the sin of the world: count us with Your sheep: those who are to Your right. |  |  |
| Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ  ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑ̀ⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲑⲉⲣⲧⲉⲣ  ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ | And in Thy Second Coming,  Awesome and full of glory,  May we never hear Thee say,  "I know ye not." | And when You come again: in Your second fearful appearance: may we never fearfully hear: You say I do not know you. | When you come in Your second: fearful Parousia: let us not hear with trembling: You say, "I do not know you". | When You come again: in Your second fearful advent: may we not fearfully hear You saying: I do not know you. |  |  |
| Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ  ⲉ̀ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲁⲛⲁϩ̀ⲑⲏϥ  ⲉⲥⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ | Rather, may we be worthy  To hear Thy tender voice,  Which is full of joy,  Proclaiming and saying, | But rather may we be made worth: to hear the voice full of joy: of Your tender mercies: proclaiming and saying. | But make us worthy: to hear the voice full of joy: of Your compassions: proclaiming and saying, | But rather may we be made worthy: to hear the voice full of joy: of Your tender mercies: crying out saying. |  |  |
| Ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲱⲓⲛⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ  ⲛⲏⲉⲧⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ  ⲁ̀ⲣⲓⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛϧ  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ | "Come ye unto me,  O blessed of My Father,  And inherit the life  That endures forever." | “Come unto Me: O blessed of My Father: and inherit the life: that endures forever.” | "Come unto Me: O blessed of My Father: and inherit the life: that lasts forever". | Come unto Me: O blessed of My Father: inherit the life: that endures forever. |  |  |
| Ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ  ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ  ⲥⲉⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ  ⲉⲩϥⲁⲓ ϧⲁ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀ | All the martyrs shall come,  Bearing their afflictions,  And the righteous shall come,  Bearing all their virtues. | The martyrs will come: bearing their afflictions: and the righteous will come: bearing their virtues. | The martyrs will come: carrying their sufferings: and the righteous will come: carrying their virtues. | The martyrs will come: bearing their tortures: The righteous will come: bearing their virtues. |  |  |
| ϥ̀ⲛⲁⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ  ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ  ϥ̀ⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ  ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ | The Son of God shall also come,  In His Father's glory,  To reward everyone  According to his works. | The Son of God shall come in His glory: and His Father’s glory: to give unto everyone: according to his deeds which he has done. | The Son of God shall come: in His glory and that of His Father: He will give each one: according to the deeds which he has done. | The Son of God shall come: in His glory and in His Father's: to give to each one: according to the things which he has done. |  |  |
| Ⲡⲭ̅ⲥ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ  ⲉⲕⲉ̀ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ  ⲑⲁⲓ ⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ | O Christ, Logos of the Father,  The Only-Begotten God,  Grant us Thy peace  Which is full of joy. | O Christ the Word of the Father: the Only Begotten God: grant us Your peace: that is full of joy. | Christ, the Logos of the Father: the Only Begotten God: grant us Your peace: that is full of joy. | O Christ, the Word of the Father: the Only Begotten God: give us Your peace: that is full of joy. |  |  |
| Ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ  ⲛ̀ⲛⲉⲕⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ  ⲉⲕⲉ̀ϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲏϯ  ϫⲉ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϯϯ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ | As Thou hast said unto  Thine holy Apostles,  Likewise say unto us,  "My peace I give to you. | As You have given: to Your saintly apostles: likewise also say to us: “My peace I give unto you.” | As You have given: to Your holy apostles: likewise also say to us: "My peace I give unto you. | According to what You have given: to Your holy apostles: likewise say to us: "My peace I give to you. |  |  |
| Ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲓϭⲓⲧⲥ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲡⲁⲓⲱⲧ  ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ  ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ | "My peace, which I have taken  From My Good Father,  I leave unto you,  Now and forever." | “My peace which I have taken: from My Father: I leave unto you: both now and forever.” | My peace which I: have taken from My Father: I leave with you: now and forever". | "My peace which I have taken: from My Father: I leave unto you: now and forever." |  |  |
| Ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ  ⲉⲧϩⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ  ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ ϧⲁⲧ̀ϩⲏ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | O angel of this {day/evening},  Flying up high with this hymn,  Remember us before the Lord,  That He may forgive us our sins | O the angel of the day: flying up with this hymn: remember us before the Lord: that He may forgive us ou sins. | O angel of this day: flying up with this hymn: remember us before the Lord: that He may forgive us our sins. | O angel of this day: flying up with this hymn: remember us before the Lord: that He may forgive us our sins. |  |  |
| Ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ  ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ  ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛⲓⲃⲉⲛ  Ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ | The sick, O Lord, heal them;  Those who slept, repose them;  And all our brethren in distress,  Help us, O Lord, and all of them. | The sick heal them: those who have slept O Lord repose them: and all of our brothers in distress: help us my Lord and all of them. | The sick heal them: those who have slept, O Lord, repose them: and our brothers in all distress: my Lord, help us and all of them. | The sick heal them: those who have slept, O Lord, repose them: and our brethren in any distress: my Lord, help us along with them. |  |  |
| Ⲉϥⲉ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫϯ  ⲧⲉⲛⲛⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ  ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲛ | May God bless us;  And let us bless His Holy Name;  And may His praise be  Always on our lips. | May God bless us: and let us bless His Holy Name: and may His praise continually be: always upon our mouths. | We will be blessed by God: We will praise His holy Name: and His praise will: always be in our mouths. | May God bless us: let us bless His holy name: May His blessing continually: be always in our mouths. |  |  |
| Ϫⲉ ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ  ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ  Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲥ | Blessed be the Father and the Son,  And the Holy Spirit,  The perfect Trinity:  We worship Him and glorify Him. | For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: we worship and glorify Him. | Blessed is the Father, and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: We worship Him, we glorify Him. | For blessed is the Father and the Son: and the Holy Spirit: the perfect Trinity: We worship Him and glorify Him. |  |  |